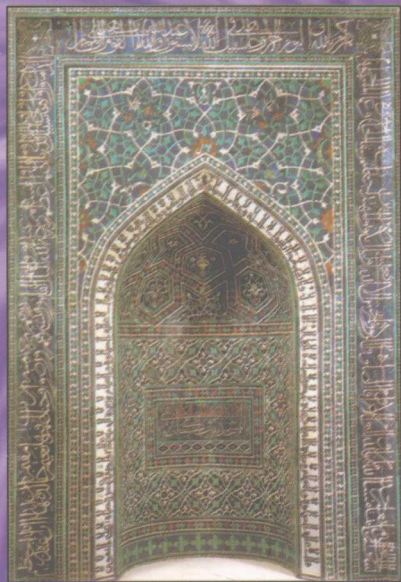


宗教文化丛书



四类英才

〔伊朗〕内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪 著



商务印书馆

中国当代文学名著丛书



四类英才

王蒙

北京十月文艺出版社

宗教文化丛书

四 类 英 才

〔伊朗〕内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪 著

张 鸿 年 译

商 务 印 书 馆

2005 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

四类英才/(伊朗)内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪著;
张鸿年译. —北京:商务印书馆, 2005
(宗教文化丛书)
ISBN 7-100-04383-2

I. 四… II. ①内… ②张… III. ①秘书学-著作
-简介-波斯帝国 ②诗歌-著作-简介-波斯帝国
③天文学-著作-简介-波斯帝国 ④医学-著作-
简介-波斯帝国 IV. Z835

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 008458 号

所有权利保留。

· 未经许可,不得以任何方式使用。

四 类 英 才

[伊朗] 内扎米·阿鲁兹依·撒马尔罕迪 著
张 鸿 年 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北 京 瑞 古 冠 中 印 刷 厂 印 刷
ISBN 7-100-04383-2/B·631

2005 年 6 月第 1 版 开本 850×1168 1/32
2005 年 6 月北京第 1 次印刷 印张 5½
印数 5 000 册

定价: 11.00 元

译者序

《四类英才》(又名《奇闻轶事》)这本薄薄的小册子就其文化含量和历史影响来说却是一部伊朗名著,在世界文化上也有其一定的地位。

这部于公元 12 世纪问世的波斯文化名著在伊朗(其主要语言是波斯语)一直与《卡布斯教诲录》一起,被称为“书中之母”。此书问世后,一直被历代学者所广泛研究、评论和引述。可以毫不夸大地说,凡是关注伊斯兰文明和伊朗文化的学者都不可能绕过这部著作。

《四类英才》和《卡布斯教诲录》的内容各有侧重,互为补充。成书较早的《卡布斯教诲录》是一位皇族文人写给儿子的家训。其内容侧重治家理财的生活经验和交往应对原则礼节。《四类英才》

的内容则是文人学者的生平轶事和早期伊斯兰文化发展状况的描述。

《四类英才》的作者是效力于古尔王朝(1145-1215)的宫廷诗人。古尔王朝是突厥人政权。其基地位于阿富汗西北重镇赫拉特与东南赫尔曼德河的中间地带。公元1160年以后,这一王朝版图日益扩大,领有阿富汗全境、伊朗的霍拉桑、吐火罗斯坦和印度大部地区。王朝的统治者信奉伊斯兰教,承认巴格达哈里发帝国的宗主国地位。其治地通用语为波斯语,属波斯文明覆盖地区,统治者认为其政权为伊朗政权。

《四类英才》作者的全名是阿赫迈德·本·欧玛尔·阿里·内扎姆。笔名为内扎米·阿鲁兹依,生卒年代不详。他虽然以宫廷诗人自居,但却没有留下什么足以传世的诗作,倒是他的《四类英才》使其名传后世。据他书中记载的人和事可知,他活动于12世纪中下叶。他自称师从著名的波斯鲁拜诗人欧玛尔·海亚姆(1048-1122)。由此可知

他大体上是这位诗人的同时代人。

《四类英才》是献给古尔王朝国王法赫尔丁·玛斯乌德的次子阿卜尔·哈桑·阿里的。内容是一部文人笔记。是作者根据其亲身经历和查访所得的资料记述文翰、诗歌、天文和医学四个方面的杰出人物(包括作者本人)的事迹和成就。全书分四章,书前有总序,每章各有论述有关学科的序言。说明当年这一学科的发展状况和从事这方面活动的基本要求。

总序反映 12 世纪穆斯林世界对人类社会形成和发展的基本看法。在总序后半部作者提出自己的见解,说应以“先圣信条和笔维系这个世界”。他在此书中所写的这些人物应属于笔的范畴中的精英。他指出写这些人是“使国王了解文翰不是微不足道的细节,诗学不是无足轻重的事务,天文学乃是必须掌握的学问,医学则是不可或缺的事业。英明的君主离开这四种人,即文秘大臣、诗人、天文学家和医生则一事无成”。应该说内扎

米·阿鲁兹依论述的这四种学问在中世纪的伊斯兰世界的确是显学。他的这部作品也不愧是一部具有充实内容和高度文化价值的杰作。

《四类英才》论述了 12 世纪以前伊斯兰世界文化发展的状况,反映了伊斯兰文明的一个重要侧面,即伊朗的文化成就。特别是作者以其亲身经历和察访所得的材料,提供了伊斯兰杰出诗人学者的业绩和轶事。在他所描写的人物中不乏为人类进步作出突出贡献的世界文化名人。如百科全书式的学者伊本·西拿(阿维森纳,980 - 1036)、比伦尼(973 - 1048)和拉齐(865 - 925),波斯诗歌之父鲁达基(歿于 940),创作了波斯史诗《列王纪》的诗人菲尔多西(940 - 1020)和闻名世界的鲁拜诗人欧玛尔·海亚姆(1048 - 1122)等。

由于许多材料和事实都是作者亲身经历或是传主逝世不久的民间传说,所以《四类英才》的内容一向为研究伊斯兰和波斯文明的学者所重视,并广泛评论和引用。例如对鲁拜诗人海亚姆预言

自己死后墓地情况的记述就是作者听诗人所述。由于他是诗人的学生,所以具有高度的史料价值。更由于有关这位波斯大诗人生平的史料不多,所以后世的海亚姆的研究者无不把这则记载看作是说明诗人生平和活动的珍贵资料加以引用(我国第一位海亚姆《鲁拜集》的译者郭沫若在其译本的序言中也引用了这则记载)。被广泛引用的《列王纪》的作者诗人菲尔多西与伽兹尼国王玛赫穆德的一桩公案的最早记载也出自《四类英才》。^①此外在第二章中还记述了著名诗人鲁达基劝国王回布哈拉的诗:“空际飘来姆里扬河水的芳馨,……”也是很有名的。凡是研究波斯文学的人不可能不提到鲁达基,提到鲁达基,不可能不提到这首诗。

特别值得提到的是在本书的第二章序言里,作者论述了早期波斯文学对诗人的基本要求。为

① 诗人写了一部 12 万行的史诗《列王纪》,写完后献给统治伊朗霍拉桑的突厥族伽兹尼王朝国王玛赫穆德。玛赫穆德因民族与宗教原因没有接受史诗,也未给诗人任何赏赐。《四类英才》中记述的情况大体上符合历史事实,但有传说成分。

我们了解这一重要的东方文学的奠基阶段的发展情况提供了值得注意的信息。他说：“诗人应在年轻时，熟记两万联前人诗句，并熟知一万条时人词语，随时诵读并熟记大诗人的诗集。要熟知大诗人遣词造句的功力，了解他们驾驭诗歌语言的技巧，透彻了解诗作的优劣”。接着还开列了一系列参考书的书目。他针对当年的具体情况，提出：“在国王宫廷效力，最受欢迎的莫过于即兴赋诗。即兴赋诗能提起国王的兴致，使人欢欣鼓舞”。

在他书中写到的数则即兴赋诗的故事中，法罗西进入石汗那宫廷之前的测试过程具有代表意义。看了这则故事，使人感到这是一场苛刻的考试。法罗西由于想多得些赏赐，远道投奔石汗那宫廷。第一天把事先写好的诗呈上，国王不在。首相看过诗后，召见他。见他灰头土脸，一幅乡巴佬模样，不相信那么流畅优美的诗是他写的。于是告诉他，国王到郊外养马场去了，约定明天去见国王。次日，到了养马场，再一次命题作诗，让他

描写养马场景色。这次诗又写得优美自然,韵律讲究。这才算通过了测试,进入宫廷。

根据上述材料,可以毫不夸大地说,《四类英才》是成书最早和具有高度史料价值的文论著作。

在第三章里,记述了大学者比伦尼的事迹。第四章里记述医学家拉齐。特别值得提到的是在第四章里记述了大哲学家和医学家伊本·西拿的事迹。伊本·西拿被誉为“点燃了文艺复兴火炬”的学者。^① 内扎米写他治疗一位青年的瘕病的经过生动风趣,曲折有致,也符合治疗精神病患者的规律,成为流传千古的医学佳话。此外,还写到伊本·西拿不愿为伽兹尼国王玛赫穆德效力而逃亡的全部经过,为我们留下了这位文化巨人生平事迹的重要记录。

《四类英才》不仅以其充实的内容和丰富的文化内涵著称于世,而且它的文字也是波斯文学史

① 见联合国教科文组织杂志《信使》1980年12月纪念阿维森纳专号第32页,萨尔瓦多尔·戈麦斯·诺加莱斯文:《阿维森纳是怎么成为阿维森纳的》。

上散文著作的典范。伊朗现代作家巴哈尔在其所著的波斯散文史《风格探讨》一书中对这部著作给予高度评价：“此书乃是继《贝哈基历史》、《卡布斯教诲录》和《治国策》之后古代作家文学名著的压卷之作。其语言流畅自然，内容充实丰富、叙述风格简练，清丽质朴，而当作者加意描摹时，又细腻蕴藉，典雅流丽。以日常口语入文，造句达意，用词精当，为一时之绝唱”。^① 伊朗学者萨迪克·列扎扎德·沙法格在其所著《伊朗文学史》中说：“从行文流畅、语言风格和造句严谨上看，《四类英才》乃是第一流的作品，是波斯散文的典范”。^②

译者在与伊朗学者接触的过程中，许多人都提到这部著作，有的人也建议译者把此书译出，介绍给中国读者。此前译者曾译过此书的一些片段，收于不同的选集内。这次全书译出，使读者了

① 见《风格探讨》，第二卷第299页，巴哈尔著，伊朗德黑兰阿米尔·卡比尔出版社，1991年。

② 见《伊朗文学史》，第395页，萨迪克·列扎扎德·沙法格博士著，伊朗巴列维大学丛书，1976年。

解全貌。译文不当之处,诚恳希望读者指正。

2004年1月,于北大中关村

以至仁至慈的真主之名

感谢真主授命天使和精灵创造彼世，又幻化出现世。并以先圣信条和王公的刀和笔维系这个世界秩序井然。赞颂两世的贤哲，他们是使者中的精英。赞颂先知的家族后裔和他的挚友。他们是贵人中的楷模。赞美当代之主，阿卜尔·哈桑·阿里·本·玛斯乌德。^① 他是佑助黎民之主，是人世博学公正之王，是幸得天助的无往不胜之王，是捍卫江山和宗教之剑，是卫护穆斯林与伊斯兰之盾，是异教徒和邪恶者的宿敌，是伪善者和桀骜不驯者的对头，是军旅的主帅，王中的翘楚，时代的支柱，民众的护卫，哈里发的臂膀，民族的荣誉，社

① 阿卜尔·哈桑·阿里·本·玛斯乌德是古尔王朝东支统治巴米扬（在阿富汗巴尔赫和喀布尔之间的山谷地区）的国王法赫尔丁·玛斯乌德·本·侯赛因的次子。他并未登基为王。作者此书是献给他的。

会的光辉,阿拉伯与各属国法治的总监,是世上的贵胄,是天际的太阳,是王中之王。愿他永远诸事顺遂,万事如意,愿普天之下都传颂他的威名,世代子孙都承受他的恩惠。

他乃是诸王的榜样。他凭借的乃是高贵的身世,睿智的才略,正义和公道,勇敢与豪爽,对国家的治理和对国土的经营,对朋友的关怀与对敌人的愤恨,对军旅的统率和对农夫的供养,对信仰的支持与对国人的安抚。他具有正确的见解,敏锐的智慧,坚强的意志和英明的远见。珊萨伯家族的基业靠他的力量巩固与兴盛。^① 支撑家族的臂膀靠他完美的品性才能无坚不摧,无往不克。愿真主保佑他和家族诸王,保佑他们的社稷和庄园,保佑他们的宝座与基业。保佑他们洪福齐天,盛

① 珊萨伯家族是统治阿富汗古尔地区(伽兹尼和赫拉特之间的赫尔曼德河谷地带)和印度北部的突厥人政权的统治家族,古尔王朝(公元1145-1215)遵奉伊斯兰教和承认巴格达阿拔斯王朝的宗主国地位。以波斯语为其王朝用语。其辖地处于波斯文明的影响之下。本书作者为服务于这一王朝的文人。

名永垂，号令长行，万事依靠仁慈的主。

第一节 古有定例，一部书的作者在书的开头，即前言部分，应赞颂他为之效力的人。但是在下作为一名真诚的仆人，在本书中不拟对王上妄加颂扬，而要表明神圣崇高的主对王上和其他亲王所赐予的恩惠，使主的惠及世界的深恩能得到理解，使世人对此怀有感激之情。在天降神圣的经书中写着：“如果你们感谢，我誓必对你们恩上加恩”。^① 可见奴仆的谢意乃是真主降恩的机缘。

须知在大地之上，没有任何君王比我们的大王更幸福安康。^② 没有任何一位贵人比我们的君王更享受荣华富贵。他享有青春的欢乐，健康的幸福，双亲康泰，手足情深。他的父王乃是一位伟大的君王，幸得天助，无往不胜。他是国家的骄傲，宗教的光荣，伊朗之主，山中之王，愿真主赐他长寿，佑助他事业繁荣兴旺。我们的王上乃是当

① 见《古兰经》，第192页，马坚译，中国社会科学出版社，1981年。

② 这里的大王指沙姆斯尔丁·穆罕默德，他是国王玛斯乌德的长子，公元1161年继位。

代的王中之王，是一代博学的君主，他雄才大略，高瞻远瞩，依靠知识和智慧，宝库和仓廩，率领成千上万执矛战士，勇据阵前，护卫士卒，不使他们中一人受到伤害。而他在茫茫薄明时分的每一声祈祷都抵得上千军万马的威力。他的兄弟，像大王一样，贵为王子，是国家宗教的太阳，伊斯兰与穆斯林的光辉。他效忠君王，无往不胜，他为君王尽忠竭力。君王也赏罚分明，分毫不爽。君王看到他的面庞，才感到世界阳光灿烂，看到他容光焕发，才感到人生幸福。更有甚者乃是主恩泽浩瀚，赐予君王一位叔父。他的叔父乃是世界之王，东方之主，是人世和宗教的荣誉，阿卜·阿里·侯赛因·本·侯赛因。他是主的信徒中的精英——愿真主保佑他长寿，保佑他永享王权。他亲率精兵5万，击溃世上劲旅，驱逐天下君王。愿至高无上的真主保佑王上兄弟和谐，互相支持，俾使天下广沐恩泽，一切恩惠源于真主。